

KÄÄNNÖS

**Euroopan unionin ja Amerikan yhdysvaltojen
VÄLINEN HANKINTA- JA PALVELUSOPIMUS
(US-EU-01)**

JOHDANTO-OSA

Euroopan unioni (EU) ja Amerikan yhdysvallat, jäljempänä 'osapuolet', jotka haluavat edistää sotilasvoimiensa yhteentoumivuutta, valmiutta ja tehokkuutta lisäämällä logistiikkayhteistyötä, ovat päättäneet tehdä tämän hankinta- ja palvelusopimuksen, jäljempänä 'tämä sopimus'.

*I artikla***Tavoite**

Tämän sopimuksen tavoitteena on vahvistaa perusehdot, edellytykset ja menettelyt tämän sopimuksen II artiklassa määriteltyjen logistiikkatuen, tarvikkeiden ja palvelujen vastavuoroisen toimittamisen helpottamiseksi.

*II artikla***Määritelmät**

1. Tässä sopimuksessa ja kaikissa täytäntöönpanojärjestelyissä, joissa säädetään erityisistä menettelyistä, sovelletaan seuraavia määritelmiä:
 - a) Hallinnoija. Athenen hallinnoija.
 - b) Athene. Neuvoston päätöksessä (YUTP) 2015/528 tarkoitettu mekanismi.
 - c) Turvallisuusluokitellut tiedot. Tiedot ja aineisto, (i) joiden luvaton ilmitulo voisi aiheuttaa eriasteista vahinkoa tai haittaa Amerikan yhdysvaltojen, EU:n tai sen yhden tai useamman jäsenvaltion eduille; (ii) jotka on suojattava luvattomalta ilmitulolta Amerikan yhdysvaltojen tai EU:n turvallisuusasetusten vuoksi; ja (iii) joihin on merkitty Amerikan yhdysvaltojen tai EU:n antama turvallisuusluokitus. Tiedot voivat olla suullisessa, visuaalisessa, sähköisessä, magneettisessa tai asiakirjamuodossa taikka muun materiaalin muodossa, mukaan lukien laitteet ja teknologia.
 - d) Samanarvoinen vaihto. Maksu tämän sopimuksen nojalla suoritetusta siirrosta; sopimuksessa sovitaan, että vastaanottava osapuoli korvaa vastaanottamansa logistiikkatuen, tarvikkeet ja palvelut rahallisesti samanarvoisilla logistiikkatuella, tarvikkeilla ja palveluilla.
 - e) EU:n jäsenvaltiot. Valtiot, jotka ovat perustaneet keskenään Euroopan unionin, jäljempänä 'unioni', jolle ne antavat toimivaltuuksia saavuttaakseen yhteiset tavoitteensa.
 - f) EU:n operaation komentaja. EU:n sotilasviranomainen, joka toimii komentajana EU:n sotilasoperaatiossa tai -harjoituksessa. Tämä kattaa kaikki EU:n operaatioiden komentajat, jotka toimivat komentajina EU:n sotilasoperaatioissa, jos kyseeseen tehtävään kuuluu operaation komentajan tavallisesti suorittamia tehtäviä.

- g) Täytäntöönpanojärjestely. Logistiikkatukea, tarvikkeita ja palveluja koskeva kirjallinen lisäjärjestely, jossa täsmennetään yksityiskohdat, ehdot ja edellytykset tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi.
- h) Lasku. Toimittavan osapuolen lähettämä asiakirja, jossa pyydetään korvausta tai maksua tämän sopimuksen ja kaikkien sovellettavien täytäntöönpanojärjestelyjen nojalla annetuista logistiikkatuesta, tarvikkeista ja palveluista.
- i) Logistiikkatuki, tarvikkeet ja palvelut. Ruoka, vesi, majoitus, kuljetus (mukaan lukien ilmakuljetus), maaöljy, öljyt, voiteluaineet, vaatetus, viestintäpalvelut, lääkintäpalvelut, ammuksot, tukikohdan operaatioiden tuki (ja tukikohdan operaatioiden tukeen kuuluvat rakenteet), varastointipalvelut, tilojen käyttö, koulutuspalvelut, varaosat ja komponentit, korjaus- ja huoltopalvelut, kalibrointipalvelut ja satamapalvelut. Ilmaisu kattaa myös hyötyajoneuvojen ja muiden ei-tappavien sotilastarvikkeiden tilapäisen käytön, jos tällainen leasing-vuokraus tai lainaus on sallittua Amerikan yhdysvaltojen ja asianomaisten, EU-operaatioon osallistuvien EU:n jäsenvaltioiden asiaa koskevissa laeissa ja asetuksissa. Ilmaisu "logistiikkatuki, tarvikkeet ja palvelut" viittaa mistä tahansa edellä mainituista kategorioista tarjottavaan tukeen, tarvikkeisiin tai palveluihin.
- j) Osapuolen sotilasvoimat. Amerikan yhdysvaltojen sotilasvoimat tai EU:n sotilasvoimat, jotka katsotaan EU:n operaatioon tai harjoitukseen osallistuvien EU:n jäsenvaltioiden EU:n käyttöön asettamiksi osastoiksi, mukaan lukien operaatiota tai harjoitusta tukevat esikunnat ja kansalliset yksiköt.
- k) Tilaus. Sovitussa muodossa oleva ja valtuutetun henkilön allekirjoittama kirjallinen pyyntö tiettyjen logistiikkatuen, tarvikkeiden ja palvelujen toimittamiseksi tämän sopimuksen ja kaikkien sovellettavien täytäntöönpanojärjestelyjen mukaisesti.
- l) Yhteyspiste. Virasto, laitos, henkilö tai Euroopan unionin tapauksessa Athenen tulojen ja menojen hyväksyjä, jonka osapuoli on valtuuttanut allekirjoittamaan tilauksen, jossa pyydetään tai suostutaan toimittamaan tämän sopimuksen nojalla logistiikkatukea, tarvikkeita ja palveluja, tai keräämään tai suorittamaan maksuja logistiikkatuesta, tarvikkeista ja palveluista, jotka on toimitettu tai vastaanotettu tämän sopimuksen nojalla. Yhteyspisteet luetellaan Athenen ja Amerikan yhdysvaltojen puolustusministeriön välillä vaihdettavissa erillisissä ilmoituksissa.
- m) Vastaanottava osapuoli. Osapuoli, joka tilaa ja vastaanottaa logistiikkatukea, tarvikkeita ja palveluja.
- n) Vastaavan hankkiminen tilalle. Maksu tämän sopimuksen nojalla suoritetusta siirrosta; sopimuksessa sovitaan, että vastaanottava osapuoli korvaa vastaanottamansa logistiikkatuen, tarvikkeet ja palvelut samanlaisilla tai olennaisesti samanlaisilla logistiikkatuella, tarvikkeilla ja palveluilla sovittujen edellytysten mukaisesti.
- o) Toimittava osapuoli. Osapuoli, joka toimittaa logistiikkatukea, tarvikkeita ja palveluja.
- p) Siirto. Tämän sopimuksen mukainen logistiikkatuen, tarvikkeiden ja palvelujen myynti (joko rahassa suoritettavaa maksua, vastaavan hankkimista tilalle tai samanarvoista vaihtoa vastaan), leasing-vuokraus, lainaus tai muulla tavoin toteutettava tilapäinen tarjoaminen.

III artikla

Soveltaminen

1. Tämän sopimuksen tarkoituksena on helpottaa osapuolten välistä sellaisen logistiikkatuen sekä sellaisten tarvikkeiden ja palvelujen vastavuoroista tarjoamista, joita on määrä käyttää ensisijaisesti yhteisten harjoitusten, koulutuksen, joukkojen lähettämisten, satamakäyntien, operaatioiden tai muiden yhteistyössä toteuttavien toimien aikana tai sellaisiin ennakoimattomiin tilanteisiin tai vaatimuksiin vastaamiseksi, joihin toinen osapuolista saattaa tarvita logistiikkatukea, tarvikkeita ja palveluja.

2. Tätä sopimusta sovelletaan logistiikkatuen, tarvikkeiden ja palvelujen toimittamiseen yhden osapuolen sotilasvoimilta toisen osapuolen sotilasvoimille joko käteismaksua vastaan tai toimittavan osapuolen sotilasvoimille osoitettavien logistiikkatuen, tarvikkeiden ja palvelujen vastavuoroista toimittamista vastaan.

3. Kaikki tämän sopimuksen ja kaikkien täytäntöönpanojärjestelyjen mukaiset osapuolten toimet on toteutettava osapuolten lakeja ja asetuksia noudattaen. Kaikki tämän sopimuksen ja kaikkien siihen liittyvien täytäntöönpanojärjestelyjen mukaiset osapuolten velvollisuudet edellyttävät, että tällaisiin tarkoituksiin on saatavilla varoja. Jollei etukäteen toisin sovita, osapuoli ei saa tehdä tilausta eikä saada tukea tämän sopimuksen ja kaikkien siihen liittyvien täytäntöönpanojärjestelyjen nojalla, ellei sillä ole käytettävissään varoja (tai sovittua luontoissuorituksina annettavaa tukea) tällaisesta tuesta maksamiseksi. Jos osapuoli havaitsee, ettei sillä ole varoja velvollisuuksiensa täyttämiseksi, sen on ilmoitettava asiasta viipymättä toiselle osapuolelle, jolla on oikeus lopettaa tällaisilla varoilla maksettavaksi aiotun tuen toimittaminen. Tämä ei vaikuta osapuolen velvollisuuteen maksaa jo saadusta tuesta.

4. Seuraavat tuotteet eivät sovellu tämän sopimuksen nojalla toteutettaviin siirtoihin, ja ne on nimenomaisesti suljettu sen soveltamisalan ulkopuolelle:

a) asejärjestelmät;

b) pääosat tai päätarvikkeet (lukuun ottamatta hyötyajoneuvojen ja muiden ei-tappavien sotilastarvikkeiden leasing-vuokrausta tai lainausta, jos tällainen leasing-vuokraus tai lainaus on sallittua Amerikan yhdysvaltojen ja asianomaisten, EU:n operaatioon osallistuvien EU:n jäsenvaltioiden asiaa koskevissa laeissa ja asetuksissa); ja

c) korvaavien ja varaosien alkuperäiset määrät, jotka liitetään organisatorisiin tarvikkeisiin liittyvien suurten tuotteiden alkuperäiseen tilaukseen; välittömiin korjaus- ja huoltopalveluihin tarvittavia yksittäisiä korvaavia ja varaosia voidaan kuitenkin siirtää.

5. Kumpikaan osapuoli ei voi tämän sopimuksen nojalla siirtää myöskään mitään tuotteita, joiden siirto on kielletty Amerikan yhdysvaltojen tai asianomaisten, EU:n operaatioon osallistuvien EU:n jäsenvaltioiden laeilla ja asetuksilla. Yhdysvaltojen lakien ja asetusten mukaisesti Amerikan yhdysvallat ei voi tällä hetkellä siirtää tämän sopimuksen nojalla seuraavia tuotteita:

a) ohjattavat ohjukset;

b) merimiinat ja torpedot;

c) ydinaseet (sisältäen taistelukärjet, taistelukärkikokonaisuudet, projektiilit, tuhoamispanokset ja koulutusampumatarvikkeet);

d) panos- ja polttoainetoimintoiset laitteet;

e) tutkahäirintäsilppu ja tutkahäirintäsilpun levittimet;

f) pommien tai muiden ammusten maalinosoituslaitteet;

g) kemialliset räjähteet tai ammuksset (joihin eivät kuulu mellakantorjunta-aineet);

h) ydinaineiden lähtöaineet, sivutuotteet tai erityiset ydinaineet, tai mitkä tahansa muut arvokkaat aineet, tavarat, tiedot tai esineet, joiden siirtoa säädellään vuoden 1954 atomienergalaila (Yhdysvaltojen säädöskokoelman 42 osaston 2011 pykälä ja sitä seuraavat pykälät); ja

i) sotilastarvikkeet, jotka on nimetty merkittäviksi sotilastarvikkeiksi Yhdysvaltojen ammusluettelossa (Yhdysvaltojen liittovaltion säännösten 22 osaston 121 osa), paitsi jos niiden siirto on Yhdysvaltojen lain mukaisesti logistiikkatukea, tarvikkeita ja palveluja koskevan määritelmän nojalla sallittua.

IV artikla

Ehdot ja edellytykset

1. Kukin osapuoli tekee omien prioriteettiansa mukaisesti parhaansa täyttääkseen toisen osapuolen tämän sopimuksen nojalla esittämät logistiikkatukea, tarvikkeita ja palveluja koskevat pyynnöt. Kuitenkin silloin, kun täytäntöönpanojärjestelyssä vahvistetaan tiukempi vaatimus tällaisten pyyntöjen täyttämiseksi, sovelletaan täytäntöönpanojärjestelyn vaatimusta.
2. Tilauksia voivat esittää tai ottaa vastaan vain yhteyspisteet tai niiden edustajat, jotka osapuolet ovat määritelleet Athenen ja Amerikan yhdysvaltojen puolustusministeriön vaihtamassa ilmoituksessa.
3. Tämän sopimuksen mukaisesta täytäntöönpanojärjestelystä voi Amerikan yhdysvaltojen puolesta neuvotella puolustusministeriö, jota edustavat pääesikunta, Yhdysvaltojen Euroopan päämaja (USEUCOM), Yhdysvaltojen muiden joukkojen esikunnat tai niiden nimeämät edustajat. Täytäntöönpanojärjestelystä voi EU:n puolesta neuvotella Athene, jota edustaa sen hallinnoija tai hallinnoijan edustaja tai EU:n operaation komentaja. Täytäntöönpanojärjestelyissä voidaan yksilöidä yhteyspisteet ja niiden erityiset valtuutukset ja rajoitukset.
4. Ennen kirjallisen tilauksen toimittamista vastaanottavan osapuolen olisi otettava yhteyttä toimittavan osapuolen yhteyspisteeseen esimerkiksi puhelimella, faksilla tai sähköpostilla varmistaakseen tarvittavien tarvikkeiden tai palvelujen saatavuuden, hinnan ja toivotun takaisinmaksumenetelmän. Tilauksissa on annettava kaikki liitteessä A esitetyt tiedot sekä kaikki muut ehdot ja yksityiskohdat, jotka ovat tarpeen siirron toteuttamiseksi. Vakiomuotoinen tilauslomake on liitteen A taulukossa A. Tämän sopimuksen numero, US-EU-01, olisi merkittävä kaikkiin tilauksiin ja niihin liittyvään kirjeenvaihtoon.
5. Molempien osapuolten on pidettävä kirjaa kaikista liiketoimista.
6. Vastaanottavan osapuolen vastuulla on:
 - a) Järjestää tämän sopimuksen nojalla hankittujen tarvikkeiden noutaminen ja kuljetus. Tämä ei estä toimittavaa osapuolta auttamasta tämän sopimuksen nojalla hankittujen tarvikkeiden lastauksessa kuljetusvälineeseen.
 - b) Tehdä tarvittava tulliselvitys ja huolehtia sovellettavissa tullimääräyksissä edellytetyistä muista virallisista toimista.
7. Henkilö, jonka vastaanottava osapuoli on nimennyt ottamaan vastaan logistiikkatuen, tarvikkeet ja palvelut vastaanottavan osapuolen puolesta, vahvistaa tilauksen vastaanottamisen vakiomuotoisen tilauslomakkeen (liitteen A taulukko A) asianomaiseen kenttään merkittävällä allekirjoituksellaan. Jos toimittavan osapuolen toimituspaikassa ei ole saatavilla vakiomuotoista tilauslomaketta, henkilö, joka vastaanottaa logistiikkatuen, tarvikkeet ja palvelut, allekirjoittaa vastaanottoasiakirjan, jonka toimittava osapuoli on laatinut sen sijasta. Tämän sopimuksen numero, US-EU-01, on merkittävä vastaanottoasiakirjaan.
8. Toimittavan osapuolen vastuulla on:
 - a) Ilmoittaa vastaanottavalle osapuolelle, milloin ja mistä logistiikkatuki, tarvikkeet ja palvelut ovat noudettavissa; ja
 - b) Toimittaa allekirjoitettu vastaanottoasiakirja yhteyspisteelle, jolla on valtuudet ottaa vastaan tämän sopimuksen mukaisia tilauksia. Allekirjoitettu vastaanottoasiakirja on liitettävä alkuperäiseen tilauslomakkeeseen.
9. Tämän sopimuksen nojalla vastaanotettuja logistiikkatukea, tarvikkeita ja palveluja ei saa siirtää edelleen tilapäisesti eikä pysyvästi mihinkään muuhun maahan, kansainväliselle järjestölle tai yhteisölle (muille kuin vastaanottavan osapuolen sotilasvoimien henkilöstölle, työntekijöille tai edustajille) ilman asianmukaisia kanavia pitkin saatua toimittavan osapuolten kirjallista ennakkosuostumusta.

*V artikla***Korvaaminen**

1. Euroopan unioni varmistaa, että sen jäsenvaltiot korvaavat Amerikan yhdysvalloille suoraan tai Athenen välityksellä kaikki Amerikan yhdysvaltojen tämän sopimuksen nojalla toimittamat logistiikkatuen, tarvikkeet ja palvelut liitteessä B esitettyjen menettelyjen mukaisesti.
2. Amerikan yhdysvallat korvaa Athenelle kaikki Euroopan unionin tämän sopimuksen nojalla toimittamat logistiikkatuen, tarvikkeet ja palvelut liitteessä B esitettyjen menettelyjen mukaisesti.

*VI artikla***Kustannukset, joista luovutaan tai joita ei oteta huomioon**

Osapuolet varmistavat sovellettavien lakien ja asetusten sallimissa rajoissa, että tämän sopimuksen nojalla toteutettavista toimista ei kanneta mitään helposti yksilöitäviä tulleja, veroja ja vastaavia maksuja. Osapuolet tekevät yhteistyötä toimittaakseen asianmukaiset tositteet vero- ja tullihuojennusten maksimoimiseksi, myös kaikkia sovellettavia vero- ja tullihuojennusta koskevia sopimuksia noudattaen. Osapuolet ilmoittavat toisilleen, sisältyvätkö verot tai tullit logistiikkatuesta, tarvikkeista ja palveluista perittävään hintaan. Määritettäessä, olisiko tulleja, veroja tai vastaavia maksuja kannettava, toimittavan osapuolen tarjoamien logistiikkatuen, tarvikkeiden ja palvelujen arvoon sovelletaan V artiklan ja liitteen B mukaisia hinnoitteluperiaatteita.

*VII artikla***Vastuuvollisuus**

Kukin osapuoli luopuu kaikista vaatimuksista (muista kuin jäljempänä määrätystä tuen korvaamiseen liittyvistä vaatimuksista), joita sillä voi olla toista osapuolta kohtaan siitä syystä, että toisen osapuolen sotilasvoimien, henkilöstön, työntekijöiden, edustajien ja urakoitsijoiden (mukaan lukien aliurakoitsijat) tämän sopimuksen nojalla toteuttama toiminta on johtanut sen omaisuuden vahingoittumiseen, menetykseen tai tuhoutumiseen taikka sen henkilöstön jäsenen loukkaantumiseen tai kuolemaan. Kolmansien osapuolten vaatimukset, joita esitetään Amerikan yhdysvalloille tai EU:lle näiden sotilasvoimien, henkilöstön, työntekijöiden, edustajien tai urakoitsijoiden (mukaan lukien aliurakoitsijat) tämän sopimuksen nojalla toteuttaman toiminnan aiheuttamista vahingoista tai menetyksistä, ratkaisee se osapuoli, jota kohtaan tällaisia vaatimuksia esitetään, kyseisen osapuolen sovellettavien lakien, sääntöjen ja asetusten mukaisesti.

*VIII artikla***Tietoturvaluisuus**

Osapuolten tarkoituksena on, että tämän sopimuksen ja kaikkien täytäntöönpanojärjestelyjen mukaiset toimet toteutetaan turvallisuusluokittelemattomalla tasolla. Tämän sopimuksen tai täytäntöönpanojärjestelyjen nojalla ei toimiteta eikä luoda mitään turvallisuusluokiteltuja tietoja.

*IX artikla***Tulkinta ja muutokset**

1. Kaikki kiistat, jotka koskevat tämän sopimuksen tai täytäntöönpanojärjestelyjen tulkintaa tai soveltamista taikka suoritettuja liiketoimia, on ratkaistava osapuolten välisellä kuulemisella, eikä niitä saa siirtää minkään kansallisen tai kansainvälisen tuomioistuimen tai kolmannen osapuolen ratkaistavaksi.

2. Kukin osapuoli voi milloin tahansa pyytää muutosta tähän sopimukseen toimittamalla toiselle osapuolelle kirjallisen ilmoituksen. Jos tällainen pyyntö tehdään, osapuolten on aloitettava neuvottelut viipymättä. Tätä sopimusta voidaan muuttaa ainoastaan osapuolten kirjallisella sopimuksella.

X artikla

Voimaantulo ja voimassaolon päätyminen

Tämä sopimus, jossa on johdanto-osa, I–X artikla ja liitteet A ja B, tulee voimaan viimeisen allekirjoituksen päivänä. Tämä sopimus pysyy voimassa, ellei sitä irtisanota osapuolten yhteisellä kirjallisella suostumuksella tai ellei jompikumpi osapuoli ilmoita vähintään 180 päivää etukäteen kirjallisesti toiselle osapuolelle aikovansa irtisanoa sopimuksen. Sopimuksen voimassaolon päättymisestä huolimatta kaikki sen nojalla aiheutuneet korvausvelvollisuudet sitovat edelleen vastuullista osapuolta, kunnes ne täytetään.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Brysselissä kuudentena päivänä joulukuuta vuonna 2016 kahtena kappaleena englannin kielellä.

—

LUETTELO LIITTEISTÄ

LIITE A	Keskeiset vähimmäistiedot tilauksia varten
TAULUKKO A	Vakiomuotoinen tilauslomake
LIITE B	Korvaukset

LIITE A

KESKEISET VÄHIMMÄISTIEDOT TILAUKSIA VARTEN

- 1) Tilauspäivä
- 2) Laskutettavan viraston nimi ja osoite
- 3) Tuotteiden eränumeroiden luettelo, jos tiedossa
- 4) Pyydettyjen tarvikkeiden/palvelujen määrä ja kuvaus
- 5) Toimitettu määrä
- 6) Mittayksikkö
- 7) Yksikköhinta laskuttavan osapuolen ilmoittamana tai tilauksessa muutoin sovittuna valuuttana
- 8) Toimitettu määrä (5) kerrottuna yksikköhinnalla (7)
- 9) Laskuttavan osapuolen ilmoittama tai tilauksessa muutoin sovittu valuutta
- 10) Tilauksen kokonaisuuslaskuttavan osapuolen ilmoittamana tai tilauksessa muutoin sovittuna valuuttana
- 11) Valtuutetun tilausedustajan nimi (kirjoitettu koneella tai painettu), allekirjoitus ja virkanimike
- 12) Rahalähetyksessä yksilöitävä maksunsaaja
- 13) Rahalähetyksen vastaanottavan viraston nimi ja osoite
- 14) Vastaanottajan allekirjoitus, jolla todistetaan logistiikkatuen, tarvikkeiden tai palvelujen vastaanottaminen tilauksessa tai erillisessä lisäasiakirjassa
- 15) Tilauksen asiakirjanumero
- 16) Vastaanottava organisaatio
- 17) Lähettävä organisaatio
- 18) Liiketoimityyppi
- 19) Ilmoitus varoista tai todistus varojen saatavuudesta tarvittaessa osapuolten menettelyjen mukaisesti
- 20) Alkuperäisen siirron päivämäärä ja paikka; vaihtamiseen perustuvan liiketoimen tapauksessa korvaamisaikataulu, jossa ilmoitetaan korvaavan siirron aika ja paikka
- 21) Valtuutetun hyväksyntävirkaileijan nimi, allekirjoitus ja virkanimike
- 22) Mahdolliset muut erityisvaatimukset, kuten kuljetus, pakkaus jne.
- 23) Hallituksen vastuun rajoittaminen
- 24) Sen toimittavan osapuolen virkaileijan nimi, allekirjoitus, päiväys ja virkanimike, joka tosiasiallisesti vastaa logistiikkatuen, tarvikkeiden tai palvelujen lähettämisestä.

14. Maksutapa <input type="checkbox"/> Käteinen <input type="checkbox"/> Vastaavan hankkiminen tilalle <input type="checkbox"/> Samanarvoinen vaihto			15. Valuutta	16. Enimmäismäärä	17. Erän kustannukset
22. Valtuutettu tilaaja		23. Valtuutettu toimittaja			18. Kuljetus- kustannukset
Allekirjoitus		Allekirjoitus			19. Muut kustannukset
Nimi (sukunimi, etunimi, sotilasarvo/virkanimike)		Päivämäärä	Nimi (sukunimi, etunimi, sotilasarvo/virkanimike)		Päivämäärä
Yksikkö/Virasto		Valtio/Organisaatio		Yksikkö/Virasto	
Yksikkö/Virasto		Valtio/Organisaatio		21. Sovittu palautuspvm	
24. Tilauksen nro	25. Ilmoitus varoista		26. Laskun vastaanottaja		30. Huomautukset
27. Laskun nro	28. Tilinumero / Rahoituksen seurantanro		29. Maksun vastaanottaja		
31. Kuitti			32. Lasku Vakuutan, että laskutettu määrä ei sisällä mitään veroja, joita koskeva poikkeus on myönnetty voimassa olevien sopimusten määräysten nojalla, ja että lasku on asianmukainen.		
Allekirjoitus			Allekirjoitus		
Nimi (sukunimi, etunimi, sotilasarvo/virkanimike)		Päivämäärä	Nimi (sukunimi, etunimi, sotilasarvo/virkanimike)		Päivämäärä
Yksikkö/Virasto		Valtio/Organisaatio		Yksikkö/Virasto	
Yksikkö/Virasto		Valtio/Organisaatio		21. Sovittu palautuspvm	

LIITE B

KORVAAMINEN

1. Osapuolet sopivat tämän sopimuksen mukaisten logistiikkatuen, tarvikkeiden ja palvelujen siirtojen osalta maksuista, jotka suoritetaan joko käteisellä ("takaisin maksettavat liiketoimet") tai toteuttamalla vastaavan hankkiminen tilalle tai samanarvoinen vaihto (molemmat "vaihtamiseen perustuvia liiketoimia"). Vastaanottava osapuoli maksaa toimittavalle osapuolelle joko tämän liitteen 1.a tai 1.b kohdassa määrättyllä tavalla.
 - a) Takaisin maksettava liiketoimi. Toimittava osapuoli lähettää vastaanottavalle osapuolelle laskut logistiikkatuen, tarvikkeiden ja palvelujen toimittamisen tai suorittamisen jälkeen. Molemmat osapuolet huolehtivat kaikkien liiketoimien maksamisesta, ja kukin osapuoli laskuttaa toista osapuolta vähintään joka kolmas (3) kuukausi kaikista aiemmin laskuttamattomista liiketoimista. Laskuihin on liitettävä tarvittavat tositteet, ja ne on maksettava kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa laskuun merkitystä laatimispäivästä. Maksu on suoritettava toimittavan osapuolen valuutassa paitsi jos tilauksessa on toisin sovittu. Takaisin maksettavan liiketoimen hinnoittelussa osapuolet sopivat seuraavista vastavuoroisista hinnoitteluperiaatteista:
 - 1) Tapauksessa, jossa toimittava osapuoli tekee urakoitsijoiltaan vastaanottavan osapuolen puolesta jonkin tietyn hankinnan, hinta ei saa olla epäedullisempi kuin hinta, jonka toimittavan osapuolen urakoitsija veloittaa toimittavan osapuolen sotilasvoimilta vastaavista tuotteista tai palveluista, ja hinnasta vähennetään tämän sopimuksen VI artiklan nojalla huomiotta jätettävät määrät. Veloitettavassa hinnassa voidaan ottaa huomioon erot, jotka johtuvat toimitusaikatauluista, toimituspaikoista, ja muut vastaavat näkökohdat.
 - 2) Tapauksessa, jossa siirto tehdään toimittavan osapuolen omista resursseista, tai EU:n tapauksessa sen jäsenvaltioiden resursseista, toimittava osapuoli veloittaa saman hinnan, jonka se veloittaa omilta sotilasvoimiltaan vastaavista logistiikkatuesta, tarvikkeista ja palveluista, toimittamis- tai suorittamispäivästä alkaen, ja hinnasta vähennetään tämän sopimuksen VI artiklan nojalla huomiotta jätettävät määrät. Joka tapauksessa, jos hintaa ei ole vahvistettu tai maksuja ei ole peritty osapuolen omien sotilasvoimien osalta, osapuolet sopivat hinnasta etukäteen ottaen huomioon vastavuoroiset hinnoitteluperiaatteet ja jättäen huomiotta maksut, jotka on kielletty näiden samojen vastavuoroisten hinnoitteluperiaatteiden nojalla.
 - b) Vaihtamiseen perustuva liiketoimi. Vaihtamiseen perustuvat liiketoimet voivat olla tyypiltään vastaavan hankkiminen tilalle tai samanarvoinen vaihto. Vastaanottava osapuoli maksaa siirtämällä toimittavalle osapuolelle logistiikkatukea, tarvikkeita ja palveluja, joiden on osapuolten välillä sovittu olevan samanlaisia (tai olennaisesti samanlaisia) tai rahallisesti samanarvoisia kuin toimittavan osapuolen toimittamat tai suorittamat logistiikkatuki, tarvikkeet ja palvelut. Kun sovittuna maksutapana on samanarvoinen vaihto, osapuolet sopivat ennen pyydetyn tuen toimittamista mahdollisuuksien mukaan tavaroista ja palveluista, jotka hyväksytään maksuksi. Vastaanottava osapuoli vastaa paluukuljetuksen järjestämisestä ja korvaavien logistiikkatuen, tarvikkeiden ja palvelujen toimittamisesta paikkaan, josta sovitaan osapuolten kesken tilauksen allekirjoittamisen yhteydessä. Jos vastaanottava osapuoli ei suorita vaihtoa sen korvaamisaikataulun mukaisesti, josta sovitaan tai joka on voimassa alkuperäisen liiketoimen aikana viimeistään yhden vuoden kuluttua alkuperäisen liiketoimen päivästä, liiketoimen katsotaan olevan takaisin maksettava ja siihen sovelletaan edellä olevaa 1.a kohtaa, paitsi että hinta vahvistetaan käyttäen tosiasiallisia tai arvioituja hintoja, jotka olivat voimassa päivänä, jona maksu olisi muussa tapauksessa erääntynyt.
 - c) Hinnan tai arvon vahvistaminen. Seuraavat hinnoittelumekanismit selventävät vastavuoroisten hinnoitteluperiaatteiden soveltamista. Varastomateriaalille vahvistettu hinta on toimittavan osapuolen varastoluettelohinta, joka EU:n tapauksessa on asianomaisen jäsenvaltion varastohinta. Uuden hankinnan hinta on sama kuin toimittavan osapuolen urakoitsijalle tai myyjälle maksama hinta. Tarjottujen palvelujen hinta on toimittavan osapuolen standardihinta, tai jos sitä ei sovelleta, sama kuin palvelujen tarjoamiseen suoraan liittyvät kustannukset. Veloitetuissa hinnoissa olisi jätettävä huomiotta kaikki verot ja tullit, joiden maksamisesta vastaanottava osapuoli on vapautettu muiden sovellettavien sopimusten nojalla. Osapuolet toimittavat pyynnöstä tiedot, joiden avulla voidaan varmistaa, että näitä vastavuoroisia hinnoitteluperiaatteita on noudatettu ja että hinnat eivät sisällä kustannuksia, joista on luovuttu tai joita ei oteta huomioon.

2. Jos tilauksen lopullisesta hinnasta ei ole sovittu etukäteen, tilauksessa on, ennen kuin lopullisesta hinnasta sovitaan, vahvistettava logistiikkatukea, tarvikkeita ja palveluja tilaavan osapuolen enimmäisvastuu. Osapuolet aloittavat sen jälkeen viipymättä neuvottelut lopullisen hinnan vahvistamiseksi.
 3. Kunkin osapuolen maksuista ja perinnästä vastaavat yhteyspisteet nimetään Athenen ja Amerikan yhdysvaltojen puolustusministeriön välillä vaihdettavissa ilmoituksissa.
 4. Tämän sopimuksen mukaisista logistiikkatuesta, tarvikkeista ja palveluista perittävä hinta ei saa olla korkeampi kuin minkään muun sovellettavan sopimuksen mukaisesti saatavilla olevista vastaavista logistiikkatuesta, tarvikkeista ja palveluista perittävä hinta.
-